

## Content

| Course Code | Course Name             | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|-------------------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LF-D505     | Linguistics - Semiotics | 1        | 3      | 0        | 0   | 3      | 7    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| Language of Instruction | French         |
| Course Type             | Compulsory     |
| Course Level            | Masters Degree |
| Objective               |                |
| Content                 |                |
| References              |                |

## Theory Topics

| Week | Weekly Contents |
|------|-----------------|
|------|-----------------|

## Content

| Course Code | Course Name       | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|-------------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LF-D525     | Literary Critique | 1        | 3      | 0        | 0   | 3      | 7    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Language of Instruction |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Course Type             | Compulsory                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Course Level            | Masters Degree                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Objective               | Bu ders eleştiri kuramlarının tarihsel gelişimini ele almayı amaçlamaktadır. Edebi eleştirinin amacı ve yöntemlerinin benimsenmesi dersin temel hedefidir.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Content                 | Özellikle XX. yüzyılda başvurulan eleştiri yöntemleri incelenecektir. Topluma yönelik eleştiri yöntemi tarihsel, toplumsal ve marksist bakış açılarından ele alınacaktır.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| References              | 1. Qu'est-ce que la littérature ? – Jean-Paul Sartre<br>2. La critique littéraire au XXe siècle - Jean-Yves Tadié<br>3. Pour une sociologie du roman - Lucien Goldmann<br>4. De la littérature : considérée dans ses rapports avec les institutions sociales – Mme. De Staël<br>5. Meurtres exquis : une histoire sociale du roman policier - Ernest Mandel<br>6. Sociologie de la littérature - Gisèle Sapiro<br>7. La théorie du roman – György Lukacs |

## Theory Topics

| Week | Weekly Contents |
|------|-----------------|
|------|-----------------|

## Content

| Course Code | Course Name       | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|-------------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LF-D509     | French Literature | 1        | 3      | 0        | 0   | 3      | 7    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| Language of Instruction | French         |
| Course Type             | Compulsory     |
| Course Level            | Masters Degree |
| Objective               |                |
| Content                 |                |
| References              |                |

Theory Topics

| Week | Weekly Contents |
|------|-----------------|
|------|-----------------|

Content

| Course Code | Course Name        | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|--------------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LF-D507     | Digital Humanities | 1        | 3      | 0        | 0   | 3      | 7    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                                                                                                                             |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Language of Instruction | French                                                                                                                      |
| Course Type             | Compulsory                                                                                                                  |
| Course Level            | Masters Degree                                                                                                              |
| Objective               | Familiarize students with the most widely used techniques in the field of digital humanities applied to the social sciences |
| Content                 | Overview of digital humanities applied to the social sciences; in-depth research techniques                                 |
| References              | A bibliography for each course is provided at the beginning of the semester.                                                |

Theory Topics

| Week | Weekly Contents                                                                                                                                                         |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1    | General presentation of digital humanities<br>Definitions, tools, history<br>Major projects (big data)<br>Lists to subscribe to<br>Examples<br>Bibliography, sitography |
| 2    | Historical development and progress                                                                                                                                     |
| 3    | Digital humanities applied to linguistics (TAL)<br>Theoretical approach                                                                                                 |
| 4    | Digital humanities applied to linguistics (TAL)<br>Applications                                                                                                         |
| 5    | Digital humanities applied to literature                                                                                                                                |
| 6    | Digital humanities applied to translation                                                                                                                               |

| Week | Weekly Contents                                                                                         |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7    | Digital humanities applied to the social sciences                                                       |
| 8    | Digital humanities applied to the social sciences                                                       |
| 9    | Representation and imagery tools: cartography, stylistics, emotions                                     |
| 10   | Internet data (blogs, newspapers, advertising) and analysis                                             |
| 11   | Tools - Introduction to Voyant tools                                                                    |
| 12   | Working on a specific corpus                                                                            |
| 13   | Working on a specific corpus                                                                            |
| 14   | Presentation by students of a research project in digital humanities applied to a field of their choice |

#### Content

| Course Code | Course Name                   | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|-------------------------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LF-D554     | Fields of Translation Studies | 2        | 3      | 0        | 0   | 3      | 7    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                                                                                                                   |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Language of Instruction |                                                                                                                   |
| Course Type             | Compulsory                                                                                                        |
| Course Level            | Masters Degree                                                                                                    |
| Objective               | Çeviri ve çeviribilim alanındaki temel kavramları anlatmak<br>Çeviri tarihi ve çeviri kuramları tarihini tanıtmak |
| Content                 | Çeviribilim alanındaki temel kavramlara giriş<br>Çeviri tarihi<br>Çeviribilim kuramları tarihi                    |
| References              |                                                                                                                   |

#### Theory Topics

| Week | Weekly Contents |
|------|-----------------|
|------|-----------------|

#### Content

| Course Code | Course Name                        | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|------------------------------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LF-D578     | Seminar (Linguistics - Philosophy) | 2        | 0      | 0        | 0   | 0      | 4    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| Language of Instruction |                |
| Course Type             | Compulsory     |
| Course Level            | Masters Degree |
| Objective               | -              |

|            |   |
|------------|---|
| Content    | - |
| References |   |

### Theory Topics

| Week | Weekly Contents |
|------|-----------------|
|------|-----------------|

### Content

| Course Code | Course Name        | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|--------------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LF-D542     | Literary Semiotics | 2        | 3      | 0        | 0   | 3      | 7    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Language of Instruction |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Course Type             | Compulsory                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| Course Level            | Masters Degree                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Objective               | Bir yazınsal metnin anlam evrenini oluşturan göstergeleri tanıma, anlamlama ve değerlendirme becerisi geliştirmek                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Content                 | <p>Göstergebilimin temel kavramları: gösterge, anlam, anlam evreni, anlam arayışı, değer, yorum, çoğul anlam / çoğul yorum, yananlam, söylem, söylem teknikleri, anlatısal yapılar, söylemsel yapılar, eyleyen, anlatı izlencesi, özne, öznellik yetisi, söyleyen, yükümsüz özne, vb.</p> <p>Göstergebilimin tarihçesi, Paris Göstergebilim Okulu'nun kuruluşu, Avrupa ve Amerikan Göstergebilim Anlayışları, Algirdas Julien Greimas ve Jean-Claude Coquet'nin kuramsal yaklaşımları, gösterge çözümlemesi</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| References              | <p>1. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, Univers balzacien sous le double point de vue narratologique et sémiotique, Lille, Université de Lille III, 1990.</p> <p>2. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, La sémiotique subjectale et la traduction, Claims, Changes and Challenges in Translation Studies, Third International Congress Copanhen 30 August-1 Septembre 2001, Copenhagen Business School, 24-25.</p> <p>3. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Trois notions-clés pour une approche sémiotique de la traduction: Discours, Sens et Signification dans Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk", D'une langue à l'autre, Prof. Dr. Magdalena Nowotna (Ed.), Paris, Aux lieux d'être. Editions de sciences humaines et sociales contemporaines, 2005, 47-70.</p> <p>4. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Pour une sémiotique de la traduction », in C. Laplace, M. Lederer, D. Gile (éds.), La Traduction et ses métiers, Caen, Lettres Modernes Minard, Coll."Champollion 12", 2009, 163-175.</p> <p>5. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Un chef-d'œuvre très connu: Le chef-d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces », in M. Nowotna et A. Moghani (éds.), Les traces du traducteur, Paris, Publications de l'INALCO, 2009, 187-211.</p> <p>6. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sens et intentionnalité en traduction », Synergies Turquie, 2, İstanbul, Gerflint, 2009, 187-195.</p> <p>7. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Comment franchir les obstacles rencontrés dans la traduction de S/Z de Roland Barthes et dans celle de Sarrasine de Honoré de Balzac?", Yıldız Teknik Üniversitesi, 1er Colloque International de Traduction: Aspects culturels de la traduction, 158-163, 2002.</p> |

8. COQUET, Jean-Claude - Sündüz ÖZTÜRK KASAR, Discours, Sémiotique et Traduction, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, 2003.
9. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «Les pseudo-traductions de Nihal Yeğınobalı: auctorialité féminine et émancipation», in A. Fidecaro, H. Partzsch, S. van Dijk et V. Cossy (éds.), Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000, Genève, MétisPresses, 2009, 187-197.
10. Öztürk Kasar, S. in Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (eds.), Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique: Istanbul à travers ses signes en trois langues in Défis et enjeux de la médiation interculturelle, pp. 267-285, (2012)
11. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Sémiotique de la traduction littéraire », Langues Modernes, Dossier : Approches théoriques de la traduction, no : 2016/1, janvier-février-mars 2016, Paris.
12. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « Interaction entre la sémiotique et la traduction littéraire », Translation as Innovation : Bridging the Sciences and the Humanities, edited by Patricia Phillips-Batoma and Florence Zhang, Victoria (USA), Dalkey Archive Press, february 2016, 243-260.
13. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc I - Titres », Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 235-245.
14. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, «D'une traduction à l'autre : l'univers sémiotique de Du côté de chez Swann en turc II - Sémiotique », Revue d'études proustiennes, no 1, Traduire À la recherche du temps perdu, Geneviève Henrot Sostero et Florence Lautel-Ribstein (sous la direction de), Classiques Garnier, 2015, 437-450.
15. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, "Lire De la part de la princesse morte de Kenizé Mourad à la lumière de la sémiotique topologique d'Algirdas Julien Greimas", Semiotica, issue 219, november 2017, pp. 575-586 DOI: <https://doi.org/10.1515/sem-2017-0052>
16. Öztürk Kasar, Sündüz (2019), « Analyser pour traduire La Route des Flandres de Claude Simon. Approche sémiotique entre phusis et logos », in: Des mots aux actes, 7, 2018, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction, 237-255.
17. Öztürk Kasar, Sündüz (2020): « Çeviri göstergebilimi ile kent göstergebiliminin bütünleşik bağlamında özde çeviri kavramının incelenmesi », in: Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi 1(1), 1-25 <https://dergipark.org.tr/tr/pub/wollt/issue/64617/981212/> [04.11.2023].
18. Öztürk Kasar, Sündüz (2021): « Traduire la ville en filigrane: Istanbul par Georges Simenon dans Les Clients d'Avrenos », in: Gravet, Catherine / Lievois, Katrien (dir.): Vous avez dit littérature belge francophone? Le défi de la traduction, Bruxelles : Peter Lang, 235-266.
19. Öztürk Kasar, Sündüz (2022) : « Çeviri Göstergebilimi Merceğinden Özde Çeviri Metinlerin Sınıflandırılması / Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie / A Typology of Watermark Translations through the Prism of Semio-Translation Studies », in : Kuleli, Mesut (dir.): BAIBU-ICASTIS BOOK OF ABSTRACT. İstanbul & Kırklareli: RumeliYA, 1-8.
20. Öztürk Kasar, Sündüz (2023) : « Traduction en filigrane dans le contexte de la littérature migrante : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar », in : Rentel, Nadine / Schwerter, Stephanie / Amselle, Frédérique (dir.): Traduire l'expérience migratoire, Frankfurt: Peter Lang, 195-210.

| Week | Weekly Contents                                                                  |
|------|----------------------------------------------------------------------------------|
| 1    | Birth and Development of Sign Theory; Typology of Signs                          |
| 2    | Notions of Sense, Meaning, Universe of Meaning and the Quest for Meaning         |
| 3    | Speech and Deictics. Subject and Subjectivity                                    |
| 4    | Jean-Claude Coquet's Theory of Instances of Enunciation                          |
| 5    | Instance of Enunciation and its Components. Typology of Instances of Enunciation |
| 6    | Method of Analyzing Signs in a Literary Text I                                   |
| 7    | Method of Analyzing Signs in a Literary Text II                                  |
| 8    | Partial Examination                                                              |

#### Content

| Course Code | Course Name             | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|-------------------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LF-D502     | Francophone Literatures | 2        | 3      | 0        | 0   | 3      | 7    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Language of Instruction |                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Course Type             | Compulsory                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Course Level            | Masters Degree                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Objective               | Frankofon Edebiyatın önemi, Fransız edebiyatına katkıları, bugün neden "Dünya Edebiyatı" olarak nitelendirildiğini irdelemek                                                                                                                                                           |
| Content                 | Frankofon edebiyatın dünya edebiyatındaki yeri;<br>Bu edebiyatın bölgesel özelliklerine göre "Kuzey Afrika Frankofon edebiyatın" önde gelen yazarlarından Assia Djebar, Tahar Ben Jelloun, Leila Sebbar gibi yazarların yapıtlarında "kültür, kimlik ve mekân sorunsalının irdelenmesi |
| References              | Assia Djebar, La Soif,<br>Assia Djebar, Les femmes d'Alger dans leur appartement,<br>Maïssa Bey, Cette fille-là,<br>Maïssa Bey, Bleu, blanc, vert<br>Leila Sebbar, L'Arabe comme un chant secret,<br>Leila Sebbar, Mes Algéries en France                                              |

#### Theory Topics

| Week | Weekly Contents |
|------|-----------------|
|------|-----------------|

#### Content

| Course Code | Course Name | Semester | Theory | Practice | Lab | Credit | ECTS |
|-------------|-------------|----------|--------|----------|-----|--------|------|
| LFD- 590    |             | 2        | 3      | 0        | 0   | 3      | 7    |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Prerequisites          |  |
| Admission Requirements |  |

|                         |                |
|-------------------------|----------------|
| Language of Instruction | French         |
| Course Type             | Compulsory     |
| Course Level            | Masters Degree |
| Objective               |                |
| Content                 |                |
| References              |                |

**Theory Topics**

| Week | Weekly Contents |
|------|-----------------|
|------|-----------------|